

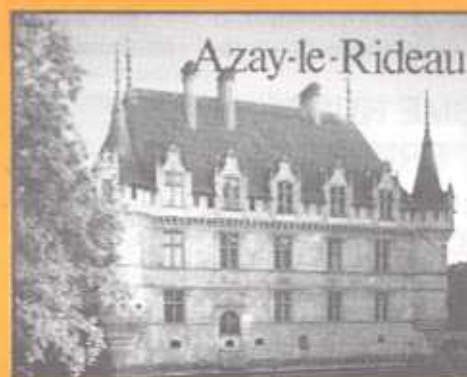
Nisa

Boletim Municipal
EDIÇÃO ESPECIAL
Maio 1991



UMA GEMINAÇÃO DO CORAÇÃO

Nisa



Saché



UN JUMELAGE DU COEUR

CANTON DE NISA

Situation: Nord Alentejo. Pont de Liaison entre les régions de Alentejo/Beira/Espagne. Limité à nord par le fleuve «Tejo» (43 Km); à l'est par le fleuve «Sever» (Frontière avec l'Espagne); Sud et Ouest par les cantons de Castelo de Vide; Portalegre, Crato, Gavião.

Aire: 574 Km²

Population: 12.000 Habitants

Constitué par 10 communes (Freguesias): Alpalhão, Amieira do Tejo, Arez; Espírito Santo; Montalvão; Nossa Senhora da Graça; Santana; S. Simão; S. Matias; Tolosa.

- L'extraction et la transformation de granits à Alpalhão sont une des plus grandes richesses de Nisa.

- Le fameux «Fromage de Nisa», sera dans un futur proche «appelation d'origine contrôlée».

- Le tourisme, avec les villages récupérés, les fleuves «Tejo» et «Sever» est un des objectifs et commence, de nos jours, à devenir réalité.

- Ville riche en patrimoine historique: art rupestre du Tejo; Château d'Amieira do Tejo (14^{ème} siècle); murailles de Nisa (13^{ème} siècle); la «Vieille Nisa»; Ponts Romains, Plusieurs Églises, etc.

- Eaux Thérmals de Fadagosa.

- La Beauté et richesse de l'artisanat et le calme du monde rurale, attirent souvent les touristes et font de Nisa une région à ne jamais oublier.

TURISMO RURAL: EXPERIÊNCIA DE CHÃO DA VELHA UNIDADES DE ALOJAMENTOS TURÍSTICOS

As modalidades de Turismo no Espaço Rural têm condições para ser promovidas no Concelho, e poderão constituir significativo factor de Desenvolvimento.

Um exemplo de intervenção neste domínio é o **Projecto Milaldeias**, o qual visa a criação de Unidades Autónomas de Alojamento Turístico em aldeias de zonas do interior do país, promovendo para o efeito a recuperação de habita-



ções dessas aldeias que se encontravam em situação de abandono e por vezes em estado de degradação.

Em Chão da Velha foram criadas 10 Unidades Autónomas de Alojamento,

dispondo de um total de 60 camas.

Essas unidades são mobiladas e dispõem de equipamentos e utensílios necessários aos seus ocupantes, aos quais é facultado a utilização de equipamentos e utensílios de recreio e desporto para a prática de Pesca Desportiva, Canoagem, Windsurf, Alpinismo, Natação, Tiro, caça e Jogos diversos.

O complexo turístico de Chão da Velha iniciou a sua actividade no passado dia 4 de Maio.

TOURISME RURAL: L'EXPERIENCE DE «CHÃO DA VELHA» (UNITÉS DE LOGEMENT TOURISTIQUE)

Le tourisme dans l'espace rural a de bonnes conditions de développement dans l'aire du canton de Nisa, comme nous le montre l'expérience du projet «Milaldeias».

La récupération de vieilles maisons abandonnées, dans les villages de l'intérieur du pays, est l'objectif de «Milaldeias». L'entreprise a commencé son travail dans un petit village - Chão da Velha - du canton de Nisa et a récupéré 10 maisons, offrant un total de 60 lits. Les maisons sont totalement équipées et les touristes peuvent profiter du plaisir de vivre en pleine campagne avec les promenades en cheval, la Pêche, Windsurf, Natation, Chasse, etc.

Après l'inauguration de l'ensemble, le 4 de Mai, l'entreprise envisage déjà le



commencement des travaux dans quelques autres villages du canton.

Par la voie du tourisme ces petits

villages auront une opportunité de revitalization et d'inversion de la tendance d'abandon par les jeunes.

FEIRA DE ARTESANATO, GASTRONOMIA E ACTIVIDADES ECONÓMICAS DO CONCELHO DE NISA: 2 A 6 DE AGOSTO

PRAÇA DA REPÚBLICA: ESPAÇO CENTRAL DA VILA DE NISA EM FASE DE EVOLUÇÃO

A Praça da República em Nisa, constitui o espaço central da Vila - o espaço onde tradicionalmente se realizam mercados, feiras e outras actividades colectivas como festividades populares, religiosas, etc.

Muito recentemente fez-se sentir a necessidade de reformular urbanisticamente a praça e de redefinir a utilização dos respectivos equipamentos.

Pela Câmara Municipal foi promovido um concurso de ideias que resultou o PLANO DE ARRANJO URBANÍSTICO DA PRAÇA DA REPÚBLICA.

É este Plano que sendo implementado e é nele que se integram as obras que actualmente decorrem ou cujo início se perspectiva para breve:

ESCOLA DO ROSSIO/CASA DA CULTURA-BIBLIOTECA MUNICIPAL

A antiga Escola foi praticamente demolida ressurgindo no seu lugar um novo imóvel que em comum com o anteriormente existente tem o essencial do aspecto exterior. Enquanto o interior será remodelado e adaptado de características próprias para actividades culturais - salas de leitura, arquivos, espaço para exposições, conferências, audiovisuais, etc.

EDIFÍCIO POLIVALENTE - POSTO DE TURISMO

Um edifício novo que será construído terá uma polivalência de funções. Aparecerá no espaço arborizado no lado poente da praça - Alameda - e articular-se-á de forma integrada com o posto de combustíveis existente, cuja zona de abastecimento terá uma cobertura.

O novo edifício terá características adequadas para a realização de:

- Exposições permanentes ou temporárias (artísticas, arqueológicas, etnográficas, etc.);
- festividades públicas ou privadas (bailes, banquetes, casamentos, baptizados, etc);
- Reuniões e encontros (seminários, congressos, manifestações gastronómicas, apresentação de produtos, etc.);
- Bar/restaurante com possibilidade de esplanada exterior.



Integrar-se-ão também neste edifício sanitários públicos em substituição dos actuais.

As obras para a edificação deste edifício polivalente foram adjudicadas e iniciaram-se no passado mês de Abril.

CINE-TEATRO

O Cine-Teatro de Nisa, sala de espectáculos construída nos anos vinte também irá ressurgir depois da fase de degradação que o atingiu. Será respeitada integralmente a fachada principal e o volume construído existente.

O programa das instalações propõe: Sala para 460 espectadores - cinema; - Teatro; - teatro musicado; - canto; - banda filarmónica; actos cívicos.

- Palco com torre de cenário e ecrã de cinema
- Fosso de orquestra
- Sala para a Escola de Música e Canto;
- Vestíbulo com bufete/bar;
- Instalações complementares e de apoio (gabinete de projecção, arrecadação de instrumentos, bilheteiras; camarins, vestiários, depósitos de cenografia e carpintaria, etc.)

GRANITOS DE ALPALHÃO

De entre os recursos naturais existentes no Concelho de Nisa, há a salientar os depósitos de granito nas proximidades da Vila de Alpalhão.

Além das pedreiras existentes existem no próprio local unidades industriais de extração e transformação da rocha, uma destas unidades é a SINGRANOVA que forneceu os cubos



de granito que agora constituem o pavimento da Praça de Saché.

O granito extraído em blocos de muitas toneladas é transformado para abastecimento do mercado de construção civil (revestimentos, decoração), mercado funerário (túmulos e jazigos), obras públicas (calçotamento e pavimentação), e ainda para os mais variados fins decorativos (colunas, balaustres, esculturas).

O produto final tem os mais diversos destinos: desde a pavimentação de praças e ruas de localidades do Concelho de Nisa até países como os EUA e Japão.

GRANITS D' ALPALHÃO

La zone des granits, près du Village d' Alpalhão, est un des ressources les plus importants du canton de Nisa.

Quelques unités d' extraction et une usine de transformation - SINGRANOVA - ce sont installées à la region. SINGRANOVA qui a vendu les cubes pour la place Alexandre Calder a Saché, est une des entreprises les plus importantes du canton.

Le granit, extrait en blocs de plusieurs tonnes, est transformé et utilisé dans la construction civile, art funéraire, décoration, monuments, etc.

Les entreprises du canton exportent ces produits surtout pour le Japon et les États Unis.



NISA E AZAY-LE-RIDEAU

«Não haverá integração europeia se não houver amizade, compreensão e encontro entre os povos e os cidadãos de diferentes países».

Com estas palavras, C. Ripa di Meana, afirmava mais uma vez o apoio da Comissão das Comunidades Europeias ao movimento da geminação, um movimento que desde há 40 anos vem trabalhando no sentido da aproximação entre os povos, no sentido da construção da «Europa dos cidadãos».

Nisa e Azay-le-Rideau, estão, desde há um ano, fortemente empenhadas neste movimento.

A troca de delegações, a participação nos momentos mais importantes de parte a parte, permitiram-nos durante este curto espaço de tempo, uma proveitosa troca de experiências que nos permitirá, no futuro, trabalhar mais facilmente em conjunto. Podemos dizer que este primeiro ano foi o «ano do conhecimento mútuo».

O futuro deste Geminação, passa, naturalmente, pelo empenhamento, nunca até aqui regateado, dos cidadãos de ambos os Municípios, mas também por um plano concreto de acções, tendo sempre como horizonte aprofundar o que nos une e diminuir o que nos separa. Se até aqui predominaram os intercâmbios culturais, podemos permitir-nos pensar que num futuro próximo, os intercâmbios escolares, desportivos, entre bibliotecas, etc., poderão ser concretizados.

O envolvimento e entusiasmo dos naturais de Nisa residentes na região de Azay, mostra-nos que este movimento foi bem acolhido e ajudará a restabelecer os laços entre o país de origem e o Local de Residência.

«Uma Geminação feita com o coração», esta afirmação de um dos nossos amigos de Azay, permite-nos prever um futuro muito feliz para este movimento.

Assim o desejamos e assim será certamente

NISA ET AZAY-LE-RIDEAU UN JUMELAGE RÉUSSI

«L'intégration euro péenne ne sera jamais réalité s'il n'y aura pas amitié entre les peuples et les citoyens des différents pays».

C. Ripa di Meana, prétendait avec cette phrase, renforcer l'appui de la CEE au mouvement des jumelages, un mouvement que, depuis 40 ans travaille dans le sens de l'approximation entre les peuples, pour la construction de «l'europe des citoyens».

Nisa et Azay-le-Rideau, travaillent ensemble, depuis un an, dans le cadre de cette nouvelle Europe.

L'échange de délégations, la participation aux moments les plus importants de part à part, nous a possibilité une meilleure connaissance et nous permettra, aussi, de mieux travailler ensemble.

Le futur de ce Jumelage passe, naturellement, par l'enthousiasme des citoyens des deux villes mais, aussi, par un plan concret d'action

à concrétiser. Les échanges sportifs, scolaires, entre bibliothèques, etc., seront bientôt, on l'espère, une réalité.

L'enthousiasme des naturels de Nisa qui habitent à Azay, nous montre que ce mouvement est bien vu, aussi, par eux et sera une bonne aide pour rétablir les liens entre le pays d'accueil et celui d'origine.

«Un Jumelage du coeur»: l'affirmation d'un de nos amis d'Azay, nous montre que ce Jumelage aura un beau futur.

C'est ce qu'on désire et c'est, nous sommes sûrs ce qu'on aura.



Câmara Municipal de Nisa

Teif. (045) 42148
Fax. (045) 42799
Telex. 14345

BOLETIM MUNICIPAL
Edição Especial - Maio de 1991
2000 Exemplares

Composição e Montagem
PUBLIARVIS, LDA. - Portalegre
Impressão
COGRAPOR, LDA. - Portalegre

DELEGAÇÃO DO CONCELHO DE NISA EM FRANÇA

PROGRAMA

- 07/05 - 14H00 - Partida de Nisa
- 08/05 - 18H00 - Chegada a Azay-le-Rideau
-Vinho da Amizade-
Distribuição pelas famílias
- 09/05 - 11H00 - Cerimónia da geminação na Praça da Europa
-Vinho da Honra-
13H00 - Banquete da geminação
- 17 às 19H00 - Espectáculo pelas «Majorettes de Azay» e pelo «Rancho Típico das Cantarinhas de Nisa»
- 21H30 - Buffet trio e baile
- 10/05 - Manhã Livre
- 15H00 - Visita a um castelo e ao Museu do Automóvel
- 11/05 - 10H00 - Reunião de trabalho na Câmara Municipal de Azay
- 15H00 - Inauguração da Praça de Saché
- 21H30 - Buffet trio e baile
- 12/05 - Manhã Livre
- 14H00 - Partida para Portugal
- 13/05 - 16H00 - Chegada a Nisa

RANCHO TÍPICO DAS CANTARINHAS DE NISA (pequeno historial)

Fundado em 1964, nas vésperas das marchas de São João por um forasteiro, amante de Nisa, de nome Rodrigues Correia.

Começou a ensaiar com um grupo de rapazes e raparigas. Formo o grupo e percorre vários pontos do país, chegando mesmo a representar o Alentejo num Festival de Folklore Internacional, no Pavilhão dos Desportos.

Após uma paragem de cerca de 14 anos, o Rancho Típico das Cantarinhas, retoma a sua actividade, continuando a existir-se empúblico com as mesmas danças e cantares, trajando do mesmo modo de outrora.

Em princípios de 1988 surge a ideia de o Rancho Típico das Cantarinhas ser integrado na Federação de Folklore Português.

Começou-se a trabalhar neste sentido e, hoje, graças ao esforço de todo o grupo acompanhado pela sua ensaiadora, o Rancho Típico das Cantarinhas por onde passa, orgulha-se de poder mostrar como o povo de Nisa trajava, dançava e cantava há cerca de 80 anos atrás.



RANCHO TÍPICO DAS CANTARINHAS DE NISA

Fundé em 1964, la veille des «Marches de S. João», par un forain amant de Nisa de nom Rodrigues Correia.

Il a commencé les répétitions avec un groupe de garçons et filles.

Il forme le groupe et parcourt plusieurs points du pays, en arrivant même a représenter l'Alentejo a un Festival de Folklore international, au Pavillon des Sports.

Après un arrêt de 14 ans à peu près, le Rancho Típico das Cantarinhas reprends son activité et continue ses exhibitions avec les mêmes danses et les mêmes chants, en s'habillant aussi comme auparavant.

Au début de 1988 vient l'idée d'intégrer le rancho típico das cantarinhas à la Fédération Portugaise de Folklore.

On commence à travailler dans cette direction et, aujourd'hui, grace à l'effort du groupe entier, o Rancho Típico das Cantarinhas, où qu'il passe, est orgueilleux de pouvoir montrer comment les gens de Nisa s'habillaient, dansaient et chantaient il y a 80 ans.



Protocolo de Geminação

Nós

José Manuel Semedo Basso

Presidente da Câmara Municipal de Nisa

e

Gaston Lucien Michin

Presidente da Câmara Municipal d'Azay-le-Rideau

Livremente eleitos pelos nossos concidadãos e exprimindo-nos em seu nome certos de interpretar as aspirações profundas e necessidades reais das nossas comunidades considerando que ambas contribuíram para a construção da civilização ocidental; conscientes da função benéfica do intercâmbio nos mais variados domínios; ciosos de respeitar as diferenças e de aprofundar as similitudes; fazemos hoje promessa:

De favorecer as permutas entre os seus habitantes;

De desenvolver, através da compreensão mútua, o sentimento da fraternidade europeia;

De unir os nossos esforços a fim de ajudar, de acordo com os nossos meios, a atingir a paz, a prosperidade e a unidade europeia.

Feito em Nisa aos 29 de Abril de 1990

José Manuel Semedo Basso

Gaston Lucien Michin